

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика перевода (китайский язык)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык и иностранный (китайский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Нурутдинова А.Р. (Кафедра контрастивной лингвистики, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), AiRNurutdinova@kpfu.ru ; заведующий кафедрой, к.н. Шакирова Д.Ш. (Кафедра контрастивной лингвистики, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), Dilyara.Israfilova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

ИОПК-1.1 Осуществляет поиск и анализ нормативно-правовой документации, необходимой для профессиональной деятельности

Знает: разделы отраслей российского права, необходимые в профессиональной деятельности, основные нормативные правовые акты, регулирующие будущую профессиональную деятельность, правовые способы использования нормативных правовых документов в своей профессиональной деятельности

ИУК 1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними

Знает: базовые понятия и методы системного анализа и оценивания проблемных ситуаций (Базовый уровень)

Знает: сущность и технологии системного анализа и оценивания проблемных ситуаций (Продвинутый уровень)

Знает: модели и механизмы системного анализа и оценивания проблемных ситуаций (Высокий уровень)

ИУК 1.2. Реализует поиск алгоритмов решения проблемной ситуации, осуществляет критический анализ проблемных ситуаций и определяет вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке

Знает: основные приемы и способы решения проблемной ситуации (Базовый уровень)

Знает: механизмы и процедуру решения проблемной ситуации (Продвинутый уровень)

Знает: технологию решения проблемной ситуации (Высокий уровень)

ИУК 1.3. Определяет стратегию действий для достижения поставленной цели

Знает: стандартную стратегию действий для достижения поставленной цели (Базовый уровень)

Знает: нестандартную стратегию действий для достижения поставленной цели (Продвинутый уровень)

Знает: инновационную стратегию действий для достижения поставленной цели в условиях неполной определенности (Высокий уровень)

Должен уметь:

ИОПК-1.1 Осуществляет поиск и анализ нормативно-правовой документации, необходимой для профессиональной деятельности

Умеет: планировать, осуществлять, оптимизировать, корректировать и прогнозировать профессиональную деятельность в соответствии с нормативно-правовыми актами в сфере образования в условиях происходящих инновационных процессов

ИУК 1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними

Умеет: анализировать стандартную проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними грамотно и логично, формулировать суждения и оценки. (Базовый уровень)

Умеет: анализировать нестандартную проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними аргументированно формулировать суждения и оценки (Продвинутый уровень)

Умеет: анализировать сложную проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними корректировать суждения и оценки, предлагая альтернативные варианты (Высокий уровень)

ИУК 1.2. Реализует поиск алгоритмов решения проблемной ситуации, осуществляет критический анализ проблемных ситуаций и определяет вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке

Умеет: реализовывать поиск основных вариантов решения проблемной ситуации осуществлять критический анализ проблемных ситуаций и определять вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке по заданному алгоритму (Базовый уровень)

Умеет: реализовывать поиск и выбирать оптимальные варианты решения проблемной ситуации осуществлять критический анализ проблемных ситуаций и определять вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке по самостоятельно разработанному алгоритму (Продвинутый уровень)

Умеет: реализовывать поиск и проектировать альтернативные способы решения проблемной ситуации осуществлять критический анализ проблемных ситуаций и определять вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке по самостоятельно разработанному алгоритму в условиях неполной определённости (Высокий уровень)

ИУК 1.3. Определяет стратегию действий для достижения поставленной цели

Умеет: предвидеть конечный результат (Базовый уровень)

Умеет: прогнозировать конечный результат (Продвинутый уровень)

Умеет: прогнозировать и корректировать конечный результат (Высокий уровень)

Должен владеть:

ИОПК-1.1 Осуществляет поиск и анализ нормативно-правовой документации, необходимой для профессиональной деятельности

Владеет: понятийным аппаратом в области права, практическими навыками работы с нормативными правовыми актами, практическими навыками применения правовых знаний в профессиональной деятельности, в том числе способами их реализации в условиях реальной профессионально-педагогической практики

ИУК 1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними

Владеет: стандартными способами выявления в суждениях (в т. ч. критических) идей, принципов, моделей, ценностей (Базовый уровень)

Владеет: нестандартными способами выявления в суждениях (в т. ч. критических) идей, принципов, моделей, ценностей (Продвинутый уровень)

Владеет: научно-обоснованными способами выявления в суждениях (в т. ч. критических) идей, принципов, моделей, ценностей (Высокий уровень)

ИУК 1.2. Реализует поиск алгоритмов решения проблемной ситуации, осуществляет критический анализ проблемных ситуаций и определяет вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке

Владеет: стандартными методами решения проблемных ситуаций отдельными навыками осуществления критического анализа проблемных ситуаций и определения вопросов (задач), подлежащих дальнейшей детальной разработке по заданному алгоритму (Базовый уровень)

Владеет: нестандартными методами решения проблемных ситуаций навыками осуществления критического анализа проблемных ситуаций и определения вопросов (задач), подлежащих дальнейшей детальной разработке по самостоятельно разработанному алгоритму (Продвинутый уровень)

Владеет: инновационными методами решения проблемных ситуаций системными навыками осуществления критического анализа проблемных ситуаций и определения вопросов (задач), подлежащих дальнейшей детальной разработке по самостоятельно разработанному алгоритму в условиях неполной определённости (Высокий уровень)

ИУК 1.3. Определяет стратегию действий для достижения поставленной цели

Владеет: отдельными навыками оценки влияния принимаемого решения на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности (Базовый уровень)

Владеет: различными способами оценки влияния принимаемого решения на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности (Продвинутый уровень)

Владеет: методиками оценки влияния принимаемого решения на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности (Высокий уровень)

Должен демонстрировать способность и готовность:

понятийным аппаратом в области права, практическими навыками работы с нормативными правовыми актами, практическими навыками применения правовых знаний в профессиональной деятельности, в том числе способами их реализации в условиях реальной профессионально-педагогической практики

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.08.09 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Русский язык и иностранный (китайский) язык)" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 92 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 72 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 2 часа(ов).

Самостоятельная работа - 52 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Нормативные аспекты письменного перевода	7	6	0	12	0	0	0	10
2.	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.	7	6	0	12	0	0	0	10
3.	Тема 3. Виды перевода с точки зрения оценки его качества	7	6	0	12	0	0	0	15
4.	Тема 4. Выполнение письменного перевода (с китайского на русский, с русского на китайский) текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	8	0	0	10	0	0	0	4
5.	Тема 5. смысловой анализ и сегментация текста	8	0	0	10	0	0	0	4
6.	Тема 6. работа со словарями и справочной литературой.	8	0	0	10	0	0	0	4
7.	Тема 7. адекватное оформления текста на языке перевода.	8	0	0	6	0	0	0	5
	Итого		18	0	72	0	0	0	52

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Нормативные аспекты письменного перевода

Содержание тем направлено на формирование навыков и умений письменного перевода.

Темы:

1. Нормативные аспекты письменного перевода.
2. Нормы перевода.
3. Виды перевода с точки зрения оценки его качества.
4. Жанрово-стилистические особенности текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.

Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.

Содержание тем направлено на формирование навыков и умений письменного перевода (с китайского на русский, с русского на китайский).

Темы:

1. Редактирование.
2. Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.
3. Способы достижения эквивалентности перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала.
4. Письменное оформление перевода. Выполнение упражнений на лексико-грамматический и содержательный анализ.

Тема 3. Виды перевода с точки зрения оценки его качества

Содержание тем направлено на формирование навыков и умений письменного перевода (с китайского на русский, с русского на китайский).

Темы:

1. Редактирование.
2. Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.
3. Способы достижения эквивалентности перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала.
4. Письменное оформление перевода. Выполнение упражнений на лексико-грамматический и содержательный анализ.

Тема 4. Выполнение письменного перевода (с китайского на русский, с русского на китайский) текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности

Содержание тем направлено на формирование навыков и умений письменного перевода (с китайского на русский, с русского на китайский).

Темы:

1. Выполнение письменных переводов (с китайского на русский, с русского на китайский) текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.
2. Навык смыслового анализа и сегментации текста.
3. Навык работы со словарями и справочной литературой.
4. Навык адекватного оформления текста на языке перевода.

Тема 5. смысловой анализ и сегментация текста

Содержание тем направлено на формирование навыков и умений письменного перевода (с китайского на русский, с русского на китайский).

Темы:

1. Редактирование.
2. Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.
3. Способы достижения эквивалентности перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала.

4. Письменное оформление перевода. Выполнение упражнений на лексико-грамматический и содержательный анализ.

Тема 6. работа со словарями и справочной литературой.

Содержание тем направлено на формирование навыков и умений письменного перевода (с китайского на русский, с русского на китайский).

Темы:

1. Редактирование.
2. Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.
3. Способы достижения эквивалентности перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала.
4. Письменное оформление перевода. Выполнение упражнений на лексико-грамматический и содержательный анализ.

Тема 7. адекватное оформления текста на языке перевода.

Содержание тем направлено на формирование навыков и умений письменного перевода (с китайского на русский, с русского на китайский).

Темы:

1. Выполнение письменных переводов (с китайского на русский, с русского на китайский) текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.
2. Навык смыслового анализа и сегментации текста.
3. Навык работы со словарями и справочной литературой.
4. Навык адекватного оформления текста на языке перевода.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;

- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Chinese Character Dictionary - <https://www.mandarintools.com/>

Free Mandarin Chinese Online Lessons - <https://www.chinaeducer.com/en/learnchinese/lessons.php>

👉👉👉👉: 📖📖📖📖 - <https://www.mandarintools.com/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Уделить внимание следующим понятиям (перечисление понятий) и др. Конспектирование источни-ков. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.). Прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно графических заданий, решение задач по алгоритму и др.
практические занятия	Конспектирование источни-ков. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.). Прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно графических заданий, решение задач по алгоритму и др. Практическое занятие в форме практикума - организация учебной работы, направленная на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от студента применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков .

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа это - форма организации внеучебной деятельности, на которой происходит как формирование, так и отработка конкретных практических навыков, закрепление и развитие профессиональных компетенций. Специфика самостоятельной работы состоит в том, что предлагаемые вопросы сопряжены с соответствующими темами учебной дисциплины и способствуют расширению знаний по тем или иным теоретическим аспектам. Результаты самостоятельной работы представляются как в процессе изучения учебной дисциплины (в виде инициативных дополнений к вопросам семинаров и практических занятий). Специфика участия в самостоятельном изучении дополнительных вопросов учитывается преподавателем в ходе аттестации.</p> <p>Рекомендуется следующий алгоритм самостоятельной работы: Внимательное изучение рекомендуемых вопросов в связи с планом изучения учебной дисциплины.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Самостоятельный поиск студентом учебной и научной литературы, в источниках которой наиболее полно представлены вопросы для самостоятельной работы. 2. Получение консультации у преподавателя в связи с внесением тех или иных дополнительных вопросов (самостоятельно изученных магистров) в план семинара или практического занятия. 3. Согласование с преподавателем наиболее эффективных форм представления результатов самостоятельной работы студентов. <p>В ходе самостоятельной работы магистры закрепляют и наращивают изученный на лекциях материал и осуществляют подготовку к семинарским и практическим занятиям. Самостоятельная работа предполагает самостоятельное ознакомление, изучение и закрепление магистрами теоретических и практических положений изученных в ходе лекций тем, дополнение лекционного материала положениями из рекомендованной литературы.</p> <p>Самостоятельная работа может осуществляться в читальном зале библиотеки, свободных от занятий аудиториях ИФМК КФУ, библиотеках города и дома в часы, предусмотренные для самостоятельной работы.</p>
зачет	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине. В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе. В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "Русский язык и иностранный (китайский) язык".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык и иностранный (китайский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. - Изд. 5-е. - М.: URSS : Ленанд, 2017. - 235 с.

Войцехович, И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5 / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. - Изд. 4-е, испр. - М.: Издательство ВКН, 2015. - 288 с.

????? / ????? // ??????????????????????????????????. - ?????????????2015. - 228?. (Устный перевод. Русский язык. Уровень 3 / Гл. ред. Цай Хуэй //

Общегосударственный профессиональный квалификационный экзамен по переводу (уровень). Пекин: Издательство иностранных языков, 2015. - 228 с.)

????? / ??????. - ?????????????????????????2016. - 264 ?. (Перевод на конференции / сост. Яо Бинь и др. - Пекин : Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2016. - 264 с.)

???????? / ??????????????????????. - 2?. - ?????????????????????2015. - 261 ?. (Практический курс устного перевода. Русский язык / Сюй Маньлинь, Хуа Ли, Чжу Дацю. - 2-е издание. - Пекин: Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2015. - 261 с.)

Паршина Т. В. Об этике переводчика [Электронный ресурс] // Филология и лингвистика в современном мире: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.). - М.: Буки-Веди, 2017. - С. 67-76. - URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/235/12352/> (дата обращения: 07.05.2018).

Комиссаров, В.Н. Теория перевода. [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров // Глава I. Предмет, задачи и методы теории перевода. - Режим доступа: <http://www.belraese2000.narod.ru/Trad/Komissar/kom01.htm>.

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. - 4-е изд., эл. - Москва : ВКН, 2020. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-1805-0. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/346127> (дата обращения: 12.02.2025). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

Кондрашевский, А.Ф. Практический курс китайского языка [Текст] : учебник для вузов. т.1 / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова. - 12-е изд.,испр. - М. : Вост.кн., 2012. - 768с + CD.

Кондрашевский, А.Ф. Практический курс китайского языка [Текст] : учебник для вузов. т.2 / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова. - 12-е изд.,испр. - М. : Вост.кн., 2012. - 752с + CD.

Семенас А. Л. Лексика китайского языка. Учебник для среднего уровня / А. Л. Семенас. - 3-е изд., испр. - М.: Восточная книга, 2010. - 280 с.- Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304497.html>.

Семенас А. Л. Лексика китайского языка [Текст] / А. Л. Семенас. - 3-е изд. ; стереотип. - М : АСТ, 2007. - 284 с.

Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки [Текст]: учебник / О. П. Попов. - М. : Флинта, 2017. - 352с.

Кожевников, И. Р. Начальный курс современного китайского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. Р. Кожевников. - Электрон. текстовые данные. -

Саратов : Вузовское образование, 2015. - 82 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29274.html>.

Шафир М.А., Китайский язык. Особенности письма. Прописи [Электронный ресурс] / Шафир М.А. - СПб.: КАРО, 2017. - 112 с. - Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992511932.html>.

Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр 'Академия', 2008. - 368 с.

Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. - СПб.: Изд-во 'Союз', 2001. - 288 с.

Бюро переводов 'Prima Vista'. Кодекс этики переводчика. [Электронный ресурс] URL: <http://www.primavista66.ru/>

Бюро переводов 'TransNeed'. Профессиональная этика переводчика. [Электронный ресурс] URL:
www.transneed.com/philology/art9.html

Бюро переводов 'Берг'. Моральный кодекс переводчика. [Электронный ресурс] URL: <http://www.slowo.ru/>

Бюро переводов 'ЛингвоПрогресс'. Переводческая этика. [Электронный ресурс] URL: www.lingvoprogress.ru/node/37

Бюро переводов 'Норма-ТМ'. Этические аспекты в практике перевода. [Электронный ресурс] URL:
www.norma-tm.ru/sakhalin2/sakhalin2_translation_ethics.html

Бюро переводов 'Профи'. Переводческая этика. [Электронный ресурс] URL: www.perevodprofi.ru

Ковалевская, И.И. Теория перевода : курс лекций / И.И. Ковалевская. - Минск : БГЭУ, 2013. - 101 с.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. - .:Р.Валент, 2011. - 408 с.

Миньяр-Белоручев, Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Воениздат, 1969. - 288 с.

Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер // Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. - М.: 'Р. Валент', 2004. - 240 с., с. 130-133.

Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник / А.В. Скворцов. - М. : Издательство ВКН, 2016. - 320 с.

Чужакин А.П., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М.: Валент, 1999. - 192 с.
Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России [Электронный ресурс] URL:
http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm

Чужакин, А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: учебник для студентов переводческих факультетов (including English-American and English-Australian glossaries) / А.П. Чужакин. - М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001. - 256 с.

Чужакин, А.П. Последовательный перевод: практика+теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. Учебная серия 'Мир перевода' / А.П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2005. - 272 с.

Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В.Ф. Щичко. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 223 с.

Этический кодекс переводчика, 2-я редакция [Электронный ресурс] URL: translation-ethics.ru/code/

???????????? / ????????????? - ?????????????????????2010. - 443?. (Учебное пособие по русскокитайскому двустороннему переводу / Хуан Чжунлян, Бай Вэньчан. - Харбин: Издательство Хэйлунцзянского университета, 2010. - 443 с.)

???????????? / ??????. - ?? ?????????????????????2007. - 319?. (Общий курс художественного перевода с русского языка на китайский / под ред. Лу Юнчан. - Шанхай : Изд-во Шанхайское иноязычное образование, 2007. - 319 с.)

???????????????????????????? / ??????. - 3?. - ?????????????????????????2005. - 393 ?. (Курс перевода с русского языка на китайский: в 2-х частях, Ч. 1 / гл. ред. Цай И и др. - 3-е изд. - Пекин: Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2005. - 393 с.)

???????????????????????????? / ??????????????. - 3?. - ?????????????????????????2005. - 393 ?. (Курс перевода с русского языка на китайский: в 2-х частях, Ч. 2 / гл. ред. Цай И, Сунь Гуифэнь. - 3-е изд. - Пекин : Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2005. - 324 с.)

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.08.09 Теория и практика перевода (китайский язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык и иностранный (китайский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.